

Anonyme
SALVE JESU PISSIME
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.53]
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.140]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCES

A.

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.53), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 72-72^v, F-TO : ms 168

(f. 72 en entier ; 1^{er} système du f. 72^v)

B.

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.140), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 115-115^v, F-Pn : Rés Vma ms 571

(2^e et 3^e systèmes du f. 115 ; 1^{er} système du f. 115^v)

COMPARAISON DES SOURCES

Ces deux sources témoignent d'un lien et peut-être d'une origine commune. Toutes les variantes sont décrites dans le dossier CONCORDANCES et analysées dans celui de Peter Bennett. On notera des choix différents dans les altérations.

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

UTILISATION LITURGIQUE

Passion ? Salut ?

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut1,ut3,ut4,fa4

Le motet est composé pour un chœur à cinq parties. Les deux parties de *dessus*, chantées par les enfants de chœur, sont soutenues par trois pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille* et *basse*.

NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon anonyme dont la partie centrale est libre emprunte à saint Augustin son refrain : « *Renova me sacrosancte fonte illo, quem inde fluxisse credo* ».

TEXTES & TRADUCTION

Salve Jesu piissime, renova me sacro flumine, quod in
decorem fluere.

Salve caput adorandum.

Salvete manus.

Salvete pedes.

Salve latus amabile.

Salvete plagæ.

Salvete pia foramina.

Salve Jesu piissime, renova me sacro flumine, quod in
decorem fluere.

*Je vous salue, ô Jésus très bon, renouvez-moi à ce saint
fleuve, qui coule dans son admirable lumière.*

Je vous salue, ô tête si adorable.

Je vous salue, ô mains,

Je vous salue, ô pieds,

Je vous salue, ô flanc si digne d'amour.

Je vous salue, ô plaies.

Je vous salue, ô béances sacrées.

*Je vous salue, ô Jésus très bon, renouvez-moi à ce saint
fleuve, qui coule dans son admirable lumière.*

(traduction : Jean Duron)